

V. 13 • N. 2 • SÃO PAULO • 2011 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

● **TODAS AS LETRAS**

REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA

R

INSTITUTO PRESBITERIANO MACKENZIE
ENTIDADE MANTENEDORA

Diretor Presidente Hesio Cesar de Souza Maciel
Diretor de Planejamento e Finanças Francisco Solano Portela Neto
Diretor de Ensino e Desenvolvimento José Paulo Fernandes Júnior
Diretor de Administração e Gestão de Pessoas Wallace Tesch Sabaini

UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE

Reitor Benedito Guimarães Aguiar Neto
Chanceler Augustus Nicodemus Gomes Lopes
Vice-Reitor Marcel Mendes

DECANATO DE PESQUISA E DE PÓS-GRADUAÇÃO

Decano Moises Ari Zilber

CENTRO DE COMUNICAÇÃO E LETRAS

Diretor Alexandre Huady Torres Guimarães

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS

Coordenador José Gaston Hilgert

COORDENADORIA DE PUBLICAÇÕES ACADÊMICAS

Coordenadora Helena Bonito Couto Pereira

Todas as Letras : revista de língua e literatura / Universidade Presbiteriana Mackenzie.
v. 1, n. 1 (1999) – São Paulo

Semestral

Publicação do Curso de Letras e do Programa de Pós-Graduação em Letras do
Centro de Comunicação e Letras da Universidade Presbiteriana Mackenzie.

ISSN 1517-1000 (impresso)

ISSN 1980-6914 (*on-line*)

1. Literatura 2. Língua

CDD 800

CDD 400

Todas as Letras é indexada por:

Sociological Abstracts, Social Services Abstracts and Linguistics & Language Behavior Abstracts (USA);
Bibliography of Linguistique Literature DataBase (BBLDB), Bibliography of Linguistique Literature (BLL)
(Germany); MLA International Bibliography, Directory of periodicals (USA); Citas latinoamericanas en
Ciencias Sociales y Humanidade (CLASE) (Mexico); Zelle Verlag, Internacional Bibliographies IBZ (Germany);
Francis (França); BBE (Brasil)

V. 13 • N. 2 • SÃO PAULO • 2011 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

TODAS AS LETRAS

REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA



UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E LETRAS
CURSO DE LETRAS E PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS

CONSELHO EDITORIAL

Profa. Dra. Diana Luz Pessoa de Barros (UPM/USP)
Prof. Dr. Eduardo F. Coutinho (UFRJ)
Profa. Dra. Geraldina Porto Witter (UMC-PUCCAMP)
Profa. Dra. Helena Bonito Couto Pereira (UPM)
Profa. Dra. Lillian Lopondo (UPM/USP)
Profa. Dra. Michaela Wolf (Univ. Graz-Austria)
Prof. Dr. Miguel Alberto Koles (Univ. Nacional de Cordoba-Argentina)
Profa. Dra. Olga Ferreira Coelho (USP)
Prof. Dr. Raymond L. Williams (UC-Riverside-USA)
Profa. Dra. Regina Helena Pires de Brito (UPM)
Profa. Dra. Sandra M. Nitrini (USP)
Profa. Dra. Sylvie Josserand (Univ. Poitiers-França)
Profa. Dra. Teresa de Almeida Arco e Flexa (UPM)

COMISSÃO EDITORIAL E EXECUTIVA
EDITORA ACADÊMICA

Profa. Dra. Maria Luiza Guarnieri Atik (UPM)

EDITOR EXECUTIVO

Prof. Dr. Ronaldo de Oliveira Batista (UPM)

COMISSÃO EDITORIAL

Profa. Dra. Aurora Gedra Ruiz Alvarez (UPM)
Profa. Ms. Célia Guimarães Helene (UPM)
Prof. Dr. João Cesário Leonel Ferreira (UPM)
Profa. Dra. Lillian Cristina Corrêa (UPM)

CONSULTORES CONVIDADOS

Alexandre Huady Torres Guimarães
Ana Lúcia Trevisan
Aurora Gedra Ruiz Alvarez
Célia Guimarães Helene
Cielo Griselda Festino
Diana Luz Pessoa de Barros
Elaine Cristina Prado dos Santos
Elisa Guimarães Pinto
João Cesário Leonel
José Gaston Hilgert
Glória Carneiro do Amaral
Glória Karam Delbim
Helena Bonito Couto Pereira
Lillian Cristina Corrêa
Lillian Lopondo
Luiz Camilo Lafalce
Maria Helena de Moura Neves
Maria Lucia Marcondes Carvalho Vasconcelos
Maria Luiza Guarnieri Atik
Marisa Grigoletto
Marisa Lajolo
Marli Quadros Leite
Marlise Vaz Bridi
Neusa Barbosa Bastos
Regina Helena Pires de Brito
Regina Maria Salgado Campos
Renata Philippov
Ronaldo de Oliveira Batista
Vera Lucia Harabagi Hanna

COORDENAÇÃO EDITORIAL

Silvana Gouvea

APOIO TÉCNICO

Beatriz Pereira de Santana

PREPARAÇÃO DE ORIGINAIS

Nelson Luís Barbosa

REVISÃO

Carlos Villarruel

DIAGRAMAÇÃO

Acqua Estúdio Gráfico

Os direitos de publicação desta revista são da Universidade Presbiteriana Mackenzie.

Os textos publicados na revista são de inteira responsabilidade de seus autores.

Permite-se a reprodução desde que citada a fonte.

TODAS AS LETRAS - REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA
V. 13 • N. 2 • SÃO PAULO • 2011 • ISSN 1517-1000 (impresso) • ISSN 1980-6914 (on-line)

ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Revista *Todas as Letras*
Centro de Comunicação e Letras
Universidade Presbiteriana Mackenzie
Rua Piauí, 143 – São Paulo – SP – CEP 01241-001
E-mail: todasasletras@mackenzie.br

A Revista Todas as Letras está disponível em: <http://www3.mackenzie.br/editora/index.php/tl>

SUMÁRIO

- 9 Editorial – *Maria Luiza Guarnieri Atik*

LITERATURA

- 12 Delfim fragmentado: uma leitura do romance de José Cardoso Pires – *Isabelita Maria Crosariol*
- 19 Diálogos românticos, proposições realistas: a comédia de José de Alencar – *Flavio Felicio Botton*
- 27 La poesía concreta brasileña, teoría, poética(s), manifiestos – *Tomás Vera Barros*
- 44 Lorjó Tavares, esse ilustre desconhecido de Brasil-Portugal (1899-1914) – *Fernanda Suely Müller*
- 55 O professor e seu duplo: uma leitura de *Dois irmãos* de Milton Hatoum – *Marlise Vaz Bridi, Maria Lucia Marcondes Carvalho Vasconcelos*
- 62 Uma voz fundadora na literatura moçambicana: a poética negra pós-colonial de Noémia de Sousa – *Anselmo Peres Alós*
- 71 Under Carter's parodic umbrella – *Fabio Jarbeson da Silva Trajano*

LÍNGUA

- 84 Acontecimento discursivo e enunciado: dispositivo de análise do texto sincrético no ensino – *Jocenilson Ribeiro dos Santos, Vanice Maria Oliveira Sargentini*
- 98 A criança sabe responder quando diz "Eu..."? A aquisição de uma função da linguagem – *Silvana Silva*
- 107 Aspectos de significado envolvidos na causativização de inergativos – *Morgana Fabiola Cambrussi*
- 115 As relações de poder e de solidariedade na sociedade carioca dos séculos XVIII e XIX – *Márcia Cristina de Brito Rumeu*

- 127 O desencanto no poema a montanha pulverizada – *Geraldo Vicente Martins*
- 134 O reconhecimento de intenções comunicativas da criança: um impasse metodológico – *Glória Maria Monteiro de Carvalho*

TRADUÇÃO

- 149 Imagens em palavras: as cinco formas efrásticas nos poemas de Shawna Lemay – *Thaís Flores Nogueira Diniz, Ariane Souza Santos*
- 160 Pidgins et créoles Africains dans la traduction littéraire – *José Endoença Martins*

CONTENTS

- 9 Editor's introduction – *Maria Luiza Guarnieri Atik*

LITERATURE

- 12 Fragmented *Delfim*: a reading of the novel by José Cardoso Pires – *Isabelita Maria Crosariol*
- 19 Romantic dialogues, realistic propositions: the comedy by José de Alencar – *Flavio Felicio Botton*
- 27 The Brazilian concrete poetry: theory, poetic(s), manifestos – *Tomás Vera Barros*
- 44 Lorjó Tavares, this honorable unknown person from Brasil-Portugal (1899-1914) – *Fernanda Suely Müller*
- 55 The teacher and his double: a reading of *Dois irmãos*, by Milton Hatoum – *Marlise Vaz Bridi, Maria Lucia Marcondes Carvalho Vasconcelos*
- 62 A foundational voice in mozambican literature: the post colonial black poetics of Noémia de Sousa – *Anselmo Peres Alós*
- 71 Under Carter's parodic umbrella – *Fabio Jarbeson da Silva Trajano*

LANGUAGE

- 84 Discursive event and utterance: dispositive of syncretism text analysis in the language teaching – *Jocenilson Ribeiro Santos, Vanice Maria Oliveira Sargentini*
- 98 Does a child know to answer when says "I..."? The acquisition of a language function – *Silvana Silva*
- 107 Meaning aspects involved in the unergative causativization – *Morgana Fabiola Cambrussi*
- 115 Relations of *power* and *solidarity* in society carioca of the eighteenth and nineteenth – *Márcia Cristina de Brito Rumeu*

- 127 The disenchantment in the poem "A montanha pulverizada" – *Geraldo Vicente Martins*
- 134 Recognizing children's communicative intentions: a methodological deadlock – *Glória Maria Monteiro de Carvalho*

TRADUCTION

- 149 Images in words: five ekphrastic forms in Shawna Lemay's poems – *Thaís Flores Nogueira Diniz, Ariane Souza Santos*
- 160 Pidgins and créoles in literature translation – *José Endoença Martins*